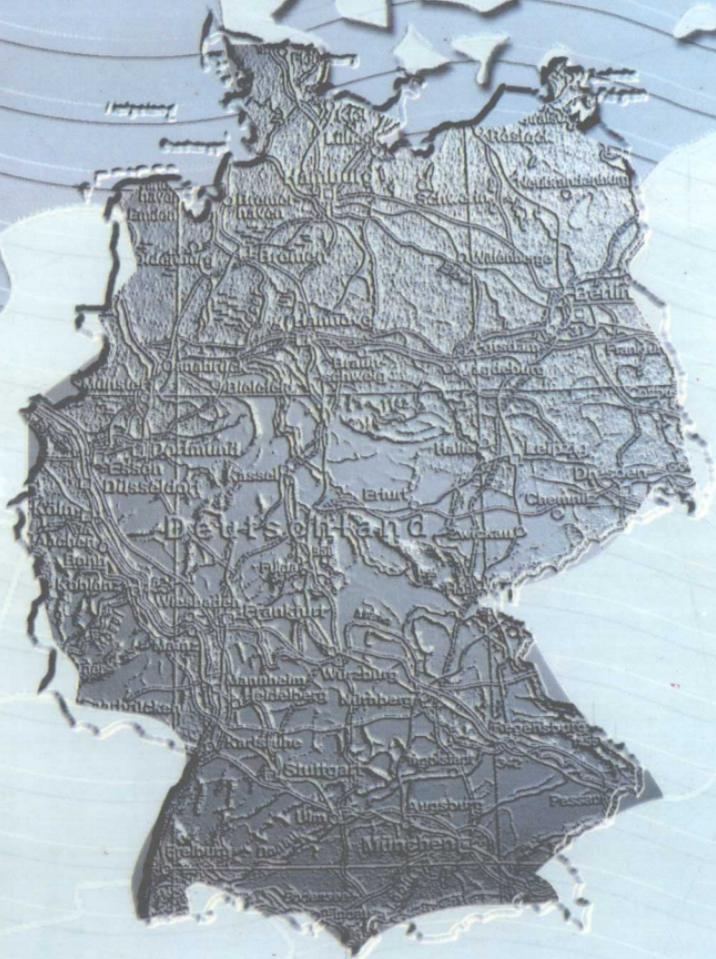


Modernes Deutsch 2000

# 现代德语2000句

罗伟 编著



西安外语音像教材出版社

**Modernes Deutsch 2000**  
(Deutsch-Chinesisch)

**现代德语 2000 句**  
(德汉对照)

罗 伟 编著

西安外语音像教材出版社

责任编辑 张卫国

现代德语 2000 句

罗伟 编著

西安外语音像教材出版社出版

(西安外国语学院内)

西安音乐学院印刷厂印刷

287×1092 1/32 6.5 印张 130千字

1998年4月第1版 1998年4月第1次印刷

印数 1-3000册

陕新出批(1998年)字第012号

6.50元

## 编者的话

《现代德语 2000 句》适合高等学校非德语专业研究生、本科生和德语专业低年级学生使用,对于广大的德语爱好者和各类赴德人员来说,亦是一本实用价值较高的教材。本书对上述人员德语口语表达技巧的掌握、实际交际能力的培养和德国国情知识的了解会有一定的助益。

《现代德语 2000 句》分为三个部分:日常用语及情景对话、在联邦德国生活和联邦德国概览。日常用语及情景对话列出 19 个实际交际中最常用的交际意向,每个交际意向又分别配置若干个情景对话,并附之以文化背景注释,旨在展示各种交际意向的表达方式和应答技巧,解决交际中想说什么、该怎么说和如何反应的问题。第二部分是“在联邦德国生活”,这一部分根据赴德人员在德国日常涉及的交际场合,设置了 12 个场景交际对话,通过这些场景交际对话,读者一方面可以了解言语交际中的对象、场合、意向和言语表达方式诸因素之间的有机联系,另一方面亦可体会言语交际的礼貌、得体原则与灵活生动的表达方式之间的合谐统一。第三部分“联邦德国概览”共由 25 篇短文组成,分别从政治、经济、文化和社会等几方面介绍一些德国的基本情况。这一部分的内容均选自 1991 年以来出版的德文书刊,可以客观地反映统一后的联邦德国

的部分现实面貌,以求为读者了解联邦德国的国情提供一些线索。

《现代德语 2000 句》的主旨是突出实用性和趣味性特点,编排上遵循由浅入深、先易后难的原则,语体方面则兼顾口语和书面语的不同风格。为了便利读者使用和模仿掌握标准流利的德语语音语调,本书采用德汉对照体例,并配有录音磁带,由德国专家配音,因此具有较强的应用性。相信读者能够通过使用本书而有所获益。

在《现代德语 2000 句》的编著和出版过程中,幸承我的恩师——西安外语学院副院长常正文教授悉心指点,并蒙西安外语音像教材出版社社长苗天祚先生和编辑室主任张卫国先生鼎力扶助,编者不胜感铭、深表谢忱。

编 者

1997 年 11 月于西安

# Inhalt 目 录

## 1. Alltagsgespräch und situative Dialoge

### 日常用语和情景对话

- 1.1 Grüßen und Begrüßen 日常问候 ..... (1)
- 1.2 Vorstellung und Bekanntschaft  
介绍、相识 ..... (6)
- 1.3 Über das Wetter 谈论天气 ..... (13)
- 1.4 Bitte und Wunsch 请求、愿望 ..... (22)
- 1.5 Dank und Bedanken 感谢、致谢 ..... (28)
- 1.6 Entschuldigung und Bedauern  
致歉、歉意 ..... (33)
- 1.7 Glückwunsch und Gratulieren  
祝愿、祝贺 ..... (38)
- 1.8 Über Uhrzeit und Datum 时间、日期 ..... (44)
- 1.9 Abschied nehmen 告别、辞行 ..... (52)
- 1.10 Erstaunen und Wundern 惊讶、诧异 ..... (60)
- 1.11 Zweifel und Bedenken 怀疑、疑虑 ..... (63)
- 1.12 Ärger und Zorn 生气、愤怒 ..... (67)
- 1.13 Zustimmung und Bestimmen  
同意、赞同 ..... (74)

1. 14 Bewundern und Überraschung  
 赞叹、惊喜..... (80)
1. 15 Überreden und Beruhigen  
 劝说、安慰..... (85)
1. 16 Auskunft und Erkundigen  
 询问、打听..... (92)
1. 17 Krankheit und Heilung 疾病、治疗..... (96)
1. 18 Einladung und Verabredung  
 邀请、约会 ..... (104)
1. 19 Bejahung und höfliche Ablehnung  
 接受、推辞 ..... (111)

## 2. In Deutschland 在德国生活

2. 1 Auf dem Frankfurter Flughafen ..... (118)  
 在法兰克福机场
2. 2 Haben Sie ein Einbettzimmer mit Bad ..... (120)  
 有带盆浴的单人房间吗
2. 3 Sie haben Zimmer zu vermieten ..... (123)  
 您有房子要出租
2. 4 Im Restaurant 在饭馆里 ..... (125)
2. 5 Ich möchte ein Paket aufgeben ..... (126)  
 我想寄个包裹
2. 6 Ich möchte bei Ihnen ein Konto eröffnen ... (129)  
 我想在你们这儿开个户头

- 2.7 Einkauf im Supermarkt ..... (132)  
在超级市场购物
- 2.8 Darf ich Ihr Taxi nehmen ..... (133)  
我可以乘您的出租车吗
- 2.9 Über die Krankenversicherung ..... (135)  
谈论医疗保险
- 2.10 Was fehlt Ihnen denn ..... (138)  
您哪儿不舒服
- 2.11 Über deutsche Festtage ..... (141)  
关于德国的节日
- 2.12 Eine Stadtrundfahrt durch München ..... (148)  
游览慕尼黑市容

### 3. Ein Überblick über Deutschland 德国概览

- 3.1 Die Bundesrepublik Deutschland ..... (153)  
德意志联邦共和国
- 3.2 Die deutsche Sprache 德语 ..... (155)
- 3.3 Die Parteien 政党 ..... (156)
- 3.4 Die Handelspartner Deutschlands ..... (157)  
德国的贸易伙伴
- 3.5 Messen und Ausstellungen ..... (158)  
博览会和展览会
- 3.6 Hochschulen in der Bundesrepublik

- Deutschland ..... (159)  
德国的高等学校
- 3.7 Der Trend zur Kleinfamilie ..... (161)  
小型家庭的趋势
- 3.8 Zurück zur Natur 重归大自然 ..... (163)
- 3.9 Die Menschen des Deutschlands ..... (165)  
德国的人口
- 3.10 Die Frauen im Beruf 职业妇女 ..... (167)
- 3.11 Berufliche Bildung 职业教育 ..... (168)
- 3.12 Ausländer in Deutschland ..... (170)  
在德国的外国人
- 3.13 Fußball in Deutschland 德国的足球 ..... (171)
- 3.14 In Europa lesen die Deutschen am  
meisten ..... (175)  
在欧洲,德国人读书最多
- 3.15 Bei der Freizeit sind die Deutschen die  
„Größten“ ..... (176)  
德国人是占有业余时间的“大款”
- 3.16 89 000 Millionäre in der Bundesrepublik... (177)  
德国有 8 万 9 千名百万富翁
- 3.17 Immer mehr Singles 独身者日益增多 ... (178)
- 3.18 4 Millionen Deutschen sind  
Analphabeten ..... (179)  
四百万德国人是文盲

3. 19 Hochschulen werden zu „Mega-Unis“ ... (181)  
高校正在变为“巨型大学”
3. 20 Arbeitslosenversicherung ..... (183)  
失业保险
3. 21 Die Industrie in Deutschland ..... (184)  
德国的工业
3. 22 Der Umweltschutz 环境保护 ..... (188)
3. 23 Einkommen und Lebensstandard der  
Deutschen ..... (191)  
德国人的收入和生活水平
3. 24 Musik liegt in Deutschland immer in  
der Luft ..... (193)  
德国的空气中弥漫着音乐
3. 25 Pressewesen und Verlagsbuchhandel der  
Bundesrepublik Deutschland ..... (194)  
联邦德国的新闻出版事业

# 1. Alltagsgespräch und situative Dialoge

## 日常用语和情景对话

### 1.1 Grüßen und Begrüßen 日常问候

Guten Tag!

您好! (一般用于 10:00 至 18:00 之间)

Guten Morgen!

早上好! (一般用于清晨至 10:00 之间)

Guten Abend!

晚上好! (一般用于 18:00 至 22:00 之间)

Tag!

您好!

Morgen!

早上好!

Abend!

晚上好!

(此三句分别是 Guten Tag!、Guten Morgen! 和 Guten Abend! 的缩略形式,初次交往和正式场合不宜使用)

Gute Nacht!

晚安(再见)! (用于夜间道别)

Grüß Gott!

你好!

Grüß dich (Sie)!

你(您)好!

(此二句多用于德国南部,特别是巴伐利亚地区。)

Hallo!

你好!(打电话或熟人相遇时打招呼用语)

Hey (Hei)!

你好!(源自英语,多用于大中学生和青年人中间)

Servus!

你好!(源自拉丁语,多用于奥地利和德国南部地区)

Herzlich willkommen (bei uns)!

热烈欢迎!(正式场合用语)

Ein fröhliches Willkommen!

热情欢迎!(正式场合用语)

Wir heißen Sie herzlich willkommen!

我们向您表示热烈欢迎!(正式场合用语)

Wir begrüßen Sie herzlich!

我们衷心地欢迎您!(正式场合用语)

Sei (mir) begrüßt!

(我)非常欢迎你!(文雅用语)

Wie geht es Ihnen (dir)?

您(你)好吗?

Wie geht's?

你好吗?

**Dialog 1: Guten Tag!**

——Guten Tag!

——Guten Tag!

——Sind Sie Herr Wang aus Beijing?

——Ja, der bin ich.

**对话 1: 您好!**

——您好!

——您好!

——您是北京的王先生吗?

——是的,我就是。

**Dialog 2: Guten Morgen!**

——Guten Morgen, Herr Schneider!

——Guten Morgen, Herr Wu!

——Haben Sie gut geschlafen?

——Ja, danke. Ich habe fest geschlafen, so fest wie ein Kind.

——Das freut mich sehr.

**对话 2: 早上好!**

——早上好,施奈德先生!

——早上好,吴先生!

——您睡得好吗?

——好,谢谢。我睡得很熟,像个孩子。

——我很高兴。

### Dialog 3: Grüß Gott!

——Grüß Gott, Herr Li! Wie geht es Ihnen?

——Grüß Gott, Herr Kohl! Nett, daß Sie da sind. Ich habe ein Problem. Ich bin hier fremd.

——Das tut mir leid. Aber ich habe Ihnen etwas mitgebracht. Das hier ist ein Stadtplan.

——Das ist sehr freundlich von Ihnen, den brauche ich.

### 对话 3: 您好!

——您好,李先生!您身体好吗?

——您好,科尔先生!您在这儿太好了。我有点儿小麻烦。我不熟悉这儿。

——真是遗憾。但是我给您带来了一点儿东西。这是一张城市交通图。

——您可真好,我正需要这个。

### Dialog 4: Ein Telefongespräch

——Sandar!

——Guten Tag! Hier ist Wolfgang Radatz.

——Ja, bitte. Was wünschen Sie, Herr Radatz?

——Ich möchte Herrn Kühner sprechen.

——Er ist jetzt in seinem Betrieb in der Blumen-Straße.

——Wie kann ich ihn erreichen?

- Sein Betrieb ist links vom Bahnhof.
- Wann kommt Herr Kühner nach Hause?
- Er ist montags nicht vor fünf zu Hause.
- So? Dann fahre ich jetzt dorthin. Vielen Dank!  
Auf Wiederhören!
- Auf Wiederhören!

#### 对话 4: 打电话

- 我是桑达尔!
- 您好! 我是沃尔夫冈·拉达茨。
- 噢, 请问您有什么事儿, 拉达茨先生?
- 我想找库纳尔先生说话。
- 他正在布鲁门大街他的工厂里。
- 那我怎么才能找到他呢?
- 他的工厂在火车站左边。
- 库纳尔先生什么时候回家?
- 星期一他一般在五点钟之前回不了家。
- 是这样吗? 那我现在去他那里。多谢了! 再见!
- 再见!

#### Dialog 5: Empfang und Begrüßung auf dem Flughafen

- Guten Morgen, Herr Kahn, herzlich willkommen in Shanghai!
- Ach Herr Chang, das ist aber eine schöne Überraschung, daß Sie mich wieder von Flughafen abholen. Guten Morgen.

—— Ihr Flug ist ganz pünktlich gelandet, hatten Sie einen guten Flug?

—— Danke, ja, es verlief alles glatt.

—— Das freut mich.

## 对话 5: 在机场的欢迎和问候

—— 早上好, 卡恩先生, 热烈欢迎您来上海!

—— 啊, 是张先生, 真没想到又是您来机场接我。早上好!

—— 您的飞机降落得很准时, 您途中情况还好吧?

—— 谢谢, 还好, 一切顺利。

—— 我感到高兴。

## 1.2 Vorstellung und Bekanntschaft

### 介绍、相识

Darf ich vorstellen...?

我来介绍一下……。

Darf ich Sie bekannt machen?

我给您介绍一下。

Darf ich mich mal vorstellen?

我自我介绍一下。

Gestatten (Erlauben) Sie, daß ich mich vorstelle?

请允许我自我介绍。

Ich möchte Ihnen Herrn (Frau, Fräulein...) vorstellen.

我想给您介绍……先生(太太, 小姐)。

Ich heiÙe...

我叫.....

Ich bin...

我是.....

Mein Name ist...

我的名字是.....

Wie ist Ihr Name bitte?

请问您的姓名?

Wie heiÙen Sie?

您叫什么名字?

Das ist Herr (Frau, Fräulein... )...

这是.....先生(太太,小姐)。

Sehr erfreut!

认识您很高兴!

Sehr angenehm!

很高兴认识您!

Es freut mich, Sie kennenzulernen!

我很高兴认识您!

Freut mich, Sie kennenzulernen!

我很高兴认识您!

Ich freue mich, Sie kennenzulernen!

我很高兴认识您!

Sehr angenehm, Sie kennenzulernen!

我很高兴认识您!